

investigadores. La producción científica en español, holandés o sueco, para no hablar ya de la escrita en lenguas minorizadas como el gallego, quedan fuera del circuito internacional. La superación de estas barreras constituye la gran asignatura pendiente entre los estudiosos de la traducción. Por su especial interés hay que mencionar una línea de investigación futura que, muy oportunamente, abre Van Coillie: la recepción de la LIJ traducida por los propios niños.

El artículo de Anette Øster, “Hans Christian Andersen’s Fairy Tales in Translation”, abre una prometedora vía de investigación pocas veces explorada: intenta demostrar que las traducciones inglesas de Andersen presentan un componente didáctico ausente de los originales, que hacen de las mismas –concebidas para un receptor dual adulto-niño– un producto claramente infantil. Se echa en falta, eso sí, el análisis de un mayor número de ejemplos para ratificar la hipótesis de partida. Cierra esta selección de trabajos el de Rudvin y Orlati, “Dual Readership and Hidden Subtexts in Children’s Literature”, que trata un tema atractivo y poco estudiado: el estatus ambivalente de un texto de Salman Rushdie, cuya presentación como literatura para niños da cobertura a un nivel textual subyacente de enorme riqueza dirigido al público adulto.

En definitiva, estamos ante una muestra de gran interés por la calidad en general de las investigaciones, que han reunido a estudiosos de Bélgica, Dinamarca, España, Finlandia, Italia y Reino Unido en un proyecto babélico común.

Pascua Febles, Isabel (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones, 181 pp.

Reseña de Veljka Ruzicka Kenfel
Universidad de Vigo

Este libro representa una valiosa aportación a los todavía muy escasos estudios contrastivo-comparativos de la traducción literaria infantil y juvenil inglesa y española. La obra fue escrita por una reconocida especialista en el ámbito de la traducción literaria y conocedora de cuentos de animales españoles e ingleses. El mérito de este trabajo no sólo reside en un amplio estudio traductológico, sino también en el intento de la autora de revisar y profundizar en las definiciones de conceptos tan complejos como son la literatura infantil y juvenil, la traducción literaria y la crítica de las traducciones.

El objetivo de este estudio es, primero, llevar a cabo un análisis contrastivo-comparativo de las convenciones textuales de cuentos de animales españoles e ingleses y, segundo, aplicar los resultados obtenidos a los estudios traductológicos y obtener conclusiones sobre las causas y tipos de adaptaciones empleadas en la traducción de los cuentos.

El estudio realizado se divide en seis capítulos y concluye con un breve resumen de los resultados obtenidos. Los primeros apartados representan una base científico-teórica que le sirve a la autora para desarrollar detalladamente el estudio contrastivo de los aspectos literarios, lingüísticos y culturales más característicos de los cuentos infantiles españoles e ingleses.

El estudio empieza con un capítulo que abarca los conceptos de la definición de la literatura infantil y juvenil y su evolución en el ámbito internacional con una revisión histórica de la literatura infantil y juvenil en España, así como también sus características pedagógicas, lingüísticas y comunicativas, haciéndose hincapié especialmente en el cuento infantil y, más estrictamente, en el cuento de animales. En la última parte del primer capítulo, la autora resalta con claridad y precisión las delimitaciones que existen entre diferentes tipos de cuento, centrándose finalmente en la determinación del cuento de animales, donde llega a establecer una división en tres subtipos: los de “peligro”, los “moralizantes” y los “costumbristas”.

En el siguiente capítulo, el más extenso de todos, la autora se dispone a precisar, con rigor y basándose en varias teorías y enfoques, los conceptos de adaptación y de traducción, desde lo general hasta lo particular en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. No se trata de una mera enumeración de diferentes teorías y opiniones, sino de una postura crítica de la autora con argumentos a favor y en contra con respecto a la elección de su propia hipótesis de trabajo, centrado en el estudio de la adaptación vista como la necesidad de empleo de las diferentes técnicas traductológicas, dentro de la actividad bilingüe equivalente y, en especial, dentro de la traducción de cuentos infantiles de animales.

Mientras en el capítulo anterior se da un repaso a la terminología y a los procesos de la traducción y se presentan las diferentes teorías orientadas principalmente a la traducción literaria, el siguiente apartado aborda los problemas de la traslación de algunos aspectos propios de la literatura infantil y juvenil, como la intertextualidad y las referencias culturales, centrando la atención sobre todo en las “manipulaciones” o adaptaciones que requiere el texto meta. A lo largo del capítulo, la autora expone numerosos ejemplos y analiza sus soluciones desde distintos ángulos teóricos, basándose en los estudios de muy diferentes enfoques traductológicos, como pueden ser los de Nida y Taber, Reiss y Vermeer, Carolina Valdivieso o Christiane Nord. Concluye la autora que cualquiera que sea la forma de adaptación del texto meta a la nueva situación comunicativa, ha de llevarse a cabo a partir de dos razones que forman el principio operativo de la actividad bilingüe equivalente: una es la fidelidad al programa conceptual del autor del texto origen y la otra, la aceptabilidad del texto meta en la cultura de llegada.

Las reflexiones teóricas de estos tres primeros capítulos del libro se completan con el análisis de las peculiaridades estilísticas de cuentos de animales en la cultura meta, es decir, la española, para compararlas con las convenciones de los cuentos ingleses y poder elaborar criterios de adaptaciones estilísticas necesarias de su traducción. Para llegar a estos criterios, la autora profundiza en el concepto

de parámetros universales del texto, basándose en la escuela rusa. A partir de estos parámetros, prosigue con un análisis detallado de las convenciones textuales de los cuentos españoles y de los cuentos ingleses del mismo tipo. Este trabajo comparativo le permite obtener datos objetivos para determinar la necesidad de adaptaciones por razones cognitivo-culturales y evaluar sus traducciones desde la aceptabilidad en la cultura meta.

En el último capítulo se hace una exposición práctica detallada y exhaustiva de la evaluación y crítica de las traducciones de *The Three Little Pigs* (*Los tres cerditos*), *The Tale of Jemima Puddle-duck* (*El cuento de la Oca Carlota*) y *The Three Billy Goats Gruff* (*Los tres cabritos Billy*), lo que permite afirmar a la autora que las adaptaciones están motivadas por diferentes razones comunicativas que ella sintetiza con el término “intertextualidad cultural”.

El libro representa un estudio riguroso, profundo y minucioso que en su variante teórica incluye valoraciones y comentarios críticos y objetivos sobre diferentes teorías traductológicas aplicables a los estudios de traducción y adaptación de cuentos de animales para niños.

Su aplicación práctica reside en la utilidad de los principios metodológicos planteados por la autora que podrían ser empleados en cualquier otro tipo de texto convencional. Es una aportación de indudable valor a los estudios (todavía escasos) sobre la adaptación dentro de la actividad bilingüe equivalente.

El libro representa una contribución importante a los estudios críticos de las traducciones y ayuda a buscar soluciones a los problemas puntuales que crea un texto de partida, en este caso en lengua inglesa para niños y jóvenes, y a discutir las decisiones tomadas por el traductor así como proponer otras opciones como posibles soluciones válidas.

Es un trabajo que pone de relieve la necesidad de una investigación más sólida de la traducción de literatura infantil y juvenil, que presenta unos problemas lingüístico-culturales determinados, debido a su estructura comunicativa específica.

África Vidal Claramente, María del Carmen (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua nº 32, 84 pp. África Vidal Claramente, María del Carmen (2007). *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades*. Frankfurt: Peter Lang, nº 37, 130 pp.

Reseña de Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Este ensayo de África Vidal Claramonte recientemente publicado por Peter Lang con el título: *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades* supone, en cierta medida, una continuación de la reflexión iniciada en otra obra de la profe-